

Carolle

Adaptatrice EN-DE > FR

Soucieuse du détail et du mot juste, j'adapte des œuvres audiovisuelles étrangères en version française pour faire découvrir de nouveaux horizons culturels au public francophone.

COORDONNÉES

carolle.colin@gmail.com https://www.carolle-colin.fr/

LANGUES

Français : langue maternelleAnglais : 1re langue de travailAllemand : 2e langue de travail

• Coréen : débutant

QUALITÉS

Créativité

Curiosité

· Esprit critique

Persévérance

LOGICIELS

- Bande rythmographique (Cappella, Cappella HD, Mosaic, Erytmo)
- Netflix Authoring Tool
- Pack Office

LOISIRS

- Spectacle vivant (théâtre et danse)
- · Loisirs créatifs (crochet et tricot)
- Voyages
- Culture populaire coréenne

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice-adaptatrice indépendante

Depuis juillet 2017

• Adaptation en doublage:

o Drame: Tell Me Lies (Disney +), La Saison du Verseau (Arte)

• Fantastique : Nautilus (France 2), Percy Jackson (Disney+)

• **Historique** : *L'œuvre sans auteur* (Arte), *Fabian* (Arte)

∘ **Jeunesse** : *PARA* (Warner TV), *Plan B* (Disney+)

• **Médical** : *Charité* (Histoire TV), *KRANK Berlin* (Apple TV+)

o **Policier**: Le Renard (France Télévisions), La Mort à nu (Paramount+)

• Adaptation en voice-over :

• **Animalier** : *Dr Jeff - Véto d'enfer* (Discovery), *Australia Zoo* (Discovery)

• **Artistique** : *Le temps des fous* (Arte)

o Culinaire: Aux fourneaux avec Nadiya (Netflix)

• Faits divers : Reasonable Doubt (Discovery), The Anthrax Attacks (Netflix)

• **Historique** : *Alexandre le Grand - Au rang des dieux* (Netflix)

• **Médical** : *Body Bizarre* (Discovery), *Dr Mercy* (Discovery)

o Téléréalité : Kaulitz & Kaulitz (Netflix), Ink Master (Numéro 23)

Références supplémentaires sur mon site internet

Chargée du suivi de doublage et de sous-titrage

France Télévisions (Paris, 75) • Octobre 2016 à février 2017

• Stage de cinq mois au service des acquisitions de France Télévisions

• Correction d'adaptations VF et VOST

Traductrice-adaptatrice

Lylo Media Group (Paris, 75) • Avril à septembre 2016

• Stage de six mois au service adaptation de Lylo Media Group

Adaptation en doublage, sous-titrage et voice-over

FORMATION

Stage de professionnalisation aux métiers de la voix

Cours Florent (Paris, 75) • 2024

Formation de l'acteur

Cours Florent (Paris, 75) • 2018-2021

Master 2 Traduction Anglaise Spécialisée (mention très bien)

Université Paris-Nanterre (Nanterre, 92) • 2015-2017

Master 1 Métiers du Lexique et de la Traduction (mention bien)

Université Lille 3 (Villeneuve d'Ascq, 59) • 2014-2015

LLCER Anglais, parcours traduction (mention bien)

Aix-Marseille Université (Aix-en Provence, 13) • 2011-2014

LLCER Allemand (mention bien)

Université Sorbonne-Nouvelle (Paris, 75) • 2017-2020

Goethe Zertifikat B2 (mention bien)

EF Munich (Allemagne) • 2017